

ZHANG ZHONGLI (张钟黎)

Escuela de Estudios Internacionales Universidad Sun Yat-sen

Análisis contrastivo de la cognición metafórica entre el chino y el español

Resumen: La lingüística cognitiva es un movimiento lingüístico que concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas. Como una parte importante de esta tendencia, la teoría de metáfora, ha realizado una importante contribución al desarrollo de las competencias comunicativas de los estudiantes de lenguas. Lakoff y Johnson(1986) construyen su paradigma de la cognición metafórica desde un enfoque experiencialista, acogiéndose a la epistemología enunciada por Aristóteles y desarrolladas por autores como Kant. Nuestro sistema conceptual, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica. La realización de metáfora consiste en el mapeo, a base de fundamento empírico y creación, desde el dominio fuente hasta el dominio meta.

Existen metáforas parecidas en español y chino, porque vienen de las experiencias físicas de nuestro mundo y tienen los similares fundamentos físicos y mentales. Mientras tanto, por la discrepancia geográfica, histórica, cultural e idiomática, etc., se observan diferencias en la cognición metafórica en ambos idiomas. El objetivo de este trabajo es realizar un análisis contrastivo entre español y chino respecto al modelo de la cognición metafórica. Basado en observaciones a las metáforas con palabras del cuerpo humano, de emociones y preferencias, temporales y espaciales, etc, el análisis intenta proponer un marco teórico para la comprensión de la metáfora y aproximarse a la diferencia cultural y social entre los dos pueblos desde la perspectiva cognitiva.

Con este trabajo, tratamos de proporcionar pruebas de que la percepción de la metáfora tiene un efecto positivo en la adquisición de lenguas y facilita el empleo de estrategias de extensión metafórica para mejorar el proceso de enseñanza/aprendizaje, ya que la metáfora es un componente fundamental de la cognición que posibilita la integración de conceptos nuevos en campos de conocimiento existentes.

Palabras clave: Lingüística cognitiva, metáfora, dominio corporal, dominio temporal

Introducción

Desde Aristóteles la metáfora suele definirse como la utilización de una palabra para designar una realidad distinta a la que convencionalmente representa. Hasta los años ochenta del siglo xx, con la publicación del trabajo *Metaphors We Live By*, Lakoff y Johnson se ha convertido en referencia obligada sobre este concepto. Según Lakoff y Johnson (1980), las metáforas conceptuales son vistas en el lenguaje en nuestra vida cotidiana. Las metáforas conceptuales no sólo se muestra

en nuestra comunicación, sino también en la forma en que pensamos y actuamos.

La metáfora se entiende como un conjunto de asociaciones sistemáticas, también llamadas mapeos o proyecciones, mediante el cual se proyecta desde elementos del dominio fuente hasta el dominio meta, de manera que se representa una realidad en términos de otra. La lingüística cognitiva es un movimiento lingüístico que concibe el lenguaje como un fenómeno integrado dentro de las capacidades cognitivas humanas. Como una parte importante de esta tendencia, la teoría de metáfora, ha realizado una importante contribución al desarrollo de las competencias comunicativas de los estudiantes de lenguas.

Existen metáforas parecidas en español y chino, porque vienen de las experiencias físicas de nuestro mundo y tienen los similares fundamentos físicos y mentales. Mientras tanto, por la discrepancia cultural e idiomática, etc., se observan diferencias en la cognición metafórica en ambos idiomas. El objetivo de este trabajo es realizar un análisis contrastivo entre chino y español respecto al modelo de la cognición metafórica. Basado en observaciones de las metáforas con palabras del cuerpo humano, las temporales y espaciales, este trabajo intenta proponer un marco teórico para la comprensión de la metáfora y aproximarse a la diferencia cultural y social entre los dos pueblos desde la perspectiva cognitiva.

1. Metáforas del cuerpo humano

Según las reglas del desarrollo cognitivo, el realismo conceptual del ser humano consigue que parte del mundo desconocido se identifique y tome forma dentro de la razón humana. En las metáforas del cuerpo, los elementos del cuerpo suelen componer el dominio fuente y forman distintas proyecciones en el procedimiento cognitivo. Por medio de redes léxicas se ilustra el mecanismo sistemático de las motivaciones existentes entre los distintos sentidos generados por las palabras como cabeza, ojos, boca, cara, etc., así como los vocablos más frecuentes que denotan sus respectivos significados.

1.1 Proyección desde el dominio conceptual del cuerpo hasta el no corporal

Los términos que tienen que ver con el cuerpo humano se utilizan, de manera variada, en el campo conceptual no corporal, es decir, con referencias que nada tienen que ver con el cuerpo humano. La cognición metafórica de este tipo de mapeo se manifiesta de los siguientes modos:

1.1.1 Del dominio del cuerpo a un concreto dominio no corporal

Desde las primeras etapas del contacto entre el ser humano y la naturaleza, la gente trataba de describir las cosas con palabras del cuerpo. Obsérvese, por ejemplo, los siguientes grupos de vocablo:

Grupo A vocablos chinos que se refieren a partes de “montaña” y su equivalencia en español		Grupo B vocablos chinos con “boca” y su equivalencia en español		Grupo C vocablos chinos con “ojo” o “boca” y su equivalencia en español	
山头	pico (cabeza) de la montaña	洞口	entrada a la caverna	泉眼	boca (ojo) del fuente
山脊	espalda de la montaña	窗口	a la ventana	针眼	ojo de la aguja
山腰	ladera de la montaña	风口	en la corriente de aire	风眼	ojo del viento
山脚	pie de la montaña	门口	a la puerta	芽眼	ojo del capullo

Tabla 1: Casos de proyecciones del dominio del cuerpo a un concreto dominio no corporal

Se observa en Tabla 1 que, tanto en chino como en español, se encuentra una variedad de proyecciones de esta estructura y el dominio meta abarca todo tipo de objetos de uso diario o fenómenos naturales. En Grupo A, se usan distintas partes del cuerpo humano para expresar correspondientes partes de una montaña. La mayoría de los ejemplos de Grupo B y Grupo C refleja un mapeo cognitivo desde la boca del cuerpo humano hasta partes de objetos no vivos, como 针眼 (*ojo de la aguja*). En chino, también se encuentran tales proyecciones a las plantas, como 芽眼 (*ojo del capullo*) en Grupo C. Lo mismo ocurre con vocablos como 木耳 (*oreja de madera*), que se refiere a un hongo comestible que crece sobre árboles. En español, también hay términos como *ojos de patata*, que se refiere a los hundimientos para resguardar las yemas en la superficie de las patatas. El uso del *ojo* en *un queso con grandes ojos* representa hueco o agujero que presentan este alimento.

1.1.2 Del dominio del cuerpo a un abstracto dominio no corporal

Las palabras que pertenecen al dominio del cuerpo humano sirven para describir, de manera metafórica, objetos concretos en el medio natural en que vivimos y en que nos desarrollamos. Aparte de eso, las palabras de esta categoría se proyectan al dominio no corporal con objeto de expresar conceptos abstractos, entre otros, emociones, movimientos o características. Véase los siguientes casos en chino:

Grupo A Proyecciones a “emociones” y su equivalencia en español		Grupo B Proyecciones a “movimientos” y su equivalencia en español	
手足之情	afecto fraternal, cariño entre hermanos (manos y pies)	手足无措	quedar sin saber qué hacer con (manos y pies)
血肉相连	mantener entrañables vínculos (como sangre y carne)	大伤脑筋	difícil de resolver, espinoso, (cansarse el cerebro)
互诉衷肠	contar intimidades (entrañas) uno a otro	迫在眉睫	extremadamente urgente, (pendiente entre cejas y pestañas)

Tabla 2: Casos de proyecciones del dominio del cuerpo a un abstracto dominio no corporal

En Tabla 2, las palabras del cuerpo humano como 手足 (*mano y pie*) se refieren a la fraternidad

en 手足之情, en comparación con las estrechas relaciones entre estas dos partes del cuerpo. En cambio, la misma expresión 手足 (*mano y pie*) hace referencia a las manos y los pies como parte principal en las acciones del cuerpo humano. En chino, se encuentran más ejemplos que expresan el grado de dificultad de una acción o un movimiento, que tienen que ver con 手 (*mano*), como 棘手 (*espinoso al tacto, difícil de hacer*), 费手脚 (*costar trabajo*), 举手之劳 (*el movimiento de mover el dedo, una acción que no cuesta mucho*), 唾手可得 (*el movimiento de escupir a la mano, algo muy fácil de obtener*).

En español, la cognición metafórica suele realizarse, en la mayoría de los casos, a través de un mapeo del dominio del cuerpo a un abstracto dominio no corporal mediante una estructura verbal. Así, en los siguientes ejemplos:

(2.1) Tuve que enseñarle los dientes para hacer valer mi posición.

(2.2) La hermanita estaba enfadado y se pasó toda la tarde hablando solo entre dientes.

(2.3) Híncale el diente a ese problema antes de que se complique más.

(Diccionario Larousse, 2007)

En (2.1), *enseñar los dientes* se usa para amenazar o mostrar disposición para atacar o para defenderse. En este caso, la actitud o la disposición para atacar se refleja en la acción de mostrar los dientes, que se entiende como una amenaza. En (2.2), *hablar entre los dientes* significa refunfuñar o hablar muy bajo. Los dientes impiden una pronunciación clara y de modo que no se entienda lo que se dice. En (2.3), *hincar el diente* se refiere a la acción de abordar un asunto con decisión y empezar a resolverlo.

Las proyecciones del dominio del cuerpo humano al no corporal favorece la formulación y la expresión de los conceptos nuevos, que nos proporcionan más instrumentos de comunicación lingüística.

En la cognición metafórica del cuerpo humano, las proyecciones se realizan en base de la semejanza respecto a la ubicación, el formato y la estructura entre los conceptos en el dominio fuente y el dominio meta, de manera que se forja una relación entre entidades totalmente distintas que pertenecen respectivamente al dominio conceptual del cuerpo humano a otro dominio no corporal. Se establece así una dicotomía entre el lenguaje literal (i.e. usos rectos de las palabras) y el lenguaje figurado (i.e. desviaciones de los usos rectos de las palabras).

1.2 Otros modos de proyecciones

1.2.1 Proyección desde el dominio conceptual no corporal hasta el corporal

Existen además proyecciones desde los conceptos del dominio no corporal hasta los términos que pertenecen al dominio del cuerpo humano. La interacción entre distintos objetos en el mundo y el ser humano se refleja en unos ejemplos de la metáfora.

Por ejemplo, en chino se usa 杏眼 (*ojos de almendra*), 蒜头鼻 (*nariz de bulbo de ajo*), 树耳

(*oreja de árbol*), 櫻桃小口 (*baca de cereza*) para describir las características de las apariencias de la gente. En español, encontramos *ojos de sapo* para describir ojos grandes e hinchados y *ojos de carnero degollado* para referirse a las personas que tienen una expresión triste. Lo mismo ocurre con *hablar por boca de ganso*. En este caso, *boca de ganso* se refiere a la boca de otra persona. Una persona que habla por boca de ganso es alguien que dice lo que otra persona sugiere. Otro caso:

(2.4) Cuando tuvo el accidente le vio las orejas al lobo y ahora es muy prudente con la moto.

Aquí, *ver las orejas al lobo* indica una situación de mucho peligro en la que la gente se encuentra.

De acuerdo con la lingüística cognitiva, la metáfora espacial juega un papel muy importante en la formación conceptual para el ser humano. Muchos conceptos se expresan con términos del cuerpo humano mediante la metáfora espacial. Los términos con la palabra 心 (*corazón*) sirven de buen ejemplo, véase la siguiente tabla de los términos con la palabra 心 (*corazón*) en chino y su traducción literal en español:

Grupo A		Grupo B		Grupo C	
心房	casa del corazón	一片心	una hoja del corazón	一条心	una línea del corazón
心软	ser blando de corazón	心地	el terreno del corazón	寸心	una pulgada del corazón
开心	abrir el corazón	心田	el campo del corazón	细心	el corazón fino
心里	dentro del corazón	心坎	el fondo del corazón	心路	el camino del corazón
心外	fuera del corazón	心海	el mar del corazón	心弦	la cuerda del corazón
敞开心扉	abrir la puerta del corazón	心潮	mareas del corazón	语重心长	el peso de las palabras y la longitud del corazón

Tabla 3: Los términos con la palabra 心 (*corazón*) en chino

Se observa en Tabla 3 que, en chino la palabra 心 (*corazón*) es de mucha importancia en el procedimiento de la cognición metafórica, que representa una metaforización espacial a todos niveles.

En Grupo A, 心 (*corazón*) se usa como un recipiente tridimensional que contiene pensamientos o emociones del ser humano. 心里 (*dentro del corazón*) significa en el fondo del corazón, en el alma o en la mente. 敞开心扉 (*abrir la puerta del corazón*) quiere decir franquearse o abrirse con alguien y decir lo que piensa. En Grupo B, 心 (*corazón*) sirve de un espacio bidimensional y se extiende de manera horizontal. 心海 (*el mar del corazón*) es lo mismo con 心 (*corazón*) y el bullicio de los sentimientos en el corazón es como el movimiento de las mareas del mar. 心潮 (*mareas del corazón*) significa arrebatos de emoción. Los términos en Grupo C describen 心

(*corazón*) como algo unidimensional. Una persona de 细心 (*el corazón fino*) atiende a los demás con mucho cuidado u observar el medio con mucho esmero. 心弦 (*la cuerda del corazón*) se refiere a las fibras del corazón y algo muy impresionante puede expresarse en chino como 动人心弦 (*tocarle a alguien el corazón o llegarle al alma*).

En comparación, hay menos variedades de proyecciones espaciales en la metáfora con palabras del cuerpo humano en español. Así, en los siguientes ejemplos:

(2.5) Con el corazón en la mano te digo que no puedo hacer más de lo que hago.

(2.6) No le cabía el corazón en el pecho mientras abría su carta.

(2.7) Tiene un corazón de oro a pesar de lo grosero que es.

(Diccionario Espasa-Calpe, 2005)

1.2.2 Proyección entre dos conceptos dentro del dominio corporal

Las palabras que pertenecen al dominio corporal pueden no sólo proyectar hacia el mundo natural, sino también hacia otros conceptos del cuerpo, lo cual construye una proyección estructural entre dos partes del cuerpo. En tales estructuras, una palabra es la palabra núcleo y sirve de dominio meta, mientras la otra palabra funciona como modificador y sirve de dominio fuente. Ejemplos como 掌心 (*corazón de la palma*), 手背 (*dorso de la mano*), 心目 (*ojo del corazón*), 心眼 (*ojo del corazón*). En el caso de 掌心 (*corazón de la palma*), la palabra núcleo es 掌 (*palma*) y pertenece al dominio meta mientras 心 (*corazón*) pertenece al dominio fuente. El corazón se encuentra en la parte central del cuerpo humano y esta ubicación se proyecta a la palma, así que 掌心 (*corazón de la palma*) se refiere al centro de la palma, o sea, el hueco de la palma de la mano. 目 (*ojo*) y 眼 (*ojo*) son dos caracteres para la parte del ojo en la cara. En 心目 (*ojo del corazón*) y 心眼 (*ojo del corazón*), 心 (*corazón*) pertenece al dominio meta, mientras tanto, 眼 (*ojo*) y 目 (*ojo*), al dominio fuente. 心目 (*ojo del corazón*), con proyecciones de lo que observa el corazón, se refiere a los sentimientos en el corazón o las sensaciones de la vista. Al mismo tiempo tiene el significado del punto de vista, el juicio o las opiniones de una persona. En cambio, 心眼 (*ojo del corazón*) lleva el sentido de intenciones, recelo de alguien, como en 心眼好 (*de buen corazón*) y 心眼多 (*lleno de recelo*). La explicación consiste en el hecho de que el ojo y el corazón son dos órganos humanos para conocer el mundo, y su combinación, de manera natural, tiene, hasta cierto punto, el significado de inteligencia, sea buena o mala.

En español, se observan tales proyecciones entre dos conceptos del dominio corporal, como *punta de la nariz y el dedo corazón*. En todos casos, este tipo de proyecciones valen sólo cuando están basadas en la semejanza de ubicación o función de los dos conceptos mencionados.

1.3 Un análisis contrastivo

Los conceptos prototípicos que pertenecen al dominio del cuerpo humano emanan distintos significados que se refieren a entidades tan diversas como lo que hemos analizado arriba y las

relaciones establecidas entre los conceptos operan mecanismos metafóricos y metonímicos. No obstante, estas proyecciones metafóricas generadoras de nuevos significados no operan de modo individual, sino sistemático, a juzgar por las interrelaciones que se establecen entre los distintos modos de proyección.

Tanto en español como en chino, se observa el mismo procedimiento metafórico que rige la proyección. La proyección desde el dominio conceptual del cuerpo hasta el no corporal constituye el modo más frecuente en las metáforas del cuerpo humano. Podemos ver muchos casos de equivalencia entre los dos idiomas con respecto a proyecciones del dominio corporal a un concreto dominio no corporal, 山脚 (*pie de la montaña*), 针眼 (*ojo de la aguja*), entre otros. En cuanto a proyecciones del dominio corporal a un abstracto dominio no corporal, en español, la cognición metafórica suele realizarse mediante una estructura verbal.

Debido a la diferencia respecto a la perspectiva cognitiva y las características de morfología lingüística, las metáforas del cuerpo humano presentan distintas distribuciones predominantes en español y chino. Por ejemplo, términos como 手机 (*teléfono a mano*) y 手提电脑 (*ordenador a mano*) en chino, en su forma, prestan más atención a la ubicación de tal máquina cuando la usan. Sin embargo, en español, el mismo teléfono portátil que se utiliza como medio de transmisión se llama *celular* o *teléfono móvil* y el mismo 手提电脑 (*ordenador a mano*) se llama *ordenador portátil*, que prestan más atención a su forma y característica de ser llevados con facilidad por su peso y tamaño reducido.

Aparte de esto, existen más diferencias debido a distinta morfología de los dos idiomas. En chino, abundan palabras compuestas como 山头 (*pico(cabeza) de la montaña*), 洞口 (*entrada a la caverna*), 泉眼 (*boca(ojo) del fuente*), que se forman por dos o más de dos morfemas. En español, en cambio, predominan frases y expresiones como *en la corriente del aire*, *ventanas de la nariz*. El español, como lengua flexiva, cuenta con una variedad de verbos como *encabezar*, *abrazar*, *ojear*, *enfrentar*, *encarar*, etc., para expresar los movimientos del cuerpo humano.

El chino, como lengua analítica, tiene más variedades de proyecciones espaciales en la metáfora del cuerpo humano, como el caso de 心 (*corazón*). Lo mismo ocurre con las proyecciones entre dos conceptos dentro del dominio corporal, encontramos más ejemplos de este tipo en chino que en español.

Cabe mencionar que en chino se encuentran modismos como 唇齿相依 (*los labios y los diente están íntimamente ligados*) y 唇亡齿寒 (*se pierden los labios, se enfriarán los dientes*), en los cuales se realiza la cognición metafórica a través de proyecciones entre dos relaciones: las relaciones entre distintas partes del cuerpo y las relaciones entre distintos conceptos generales.

2. Metáforas temporales y espaciales

Todas las actividades humanas se realizan dentro de cierto marco temporal y espacial. Paul Ricoeur considera lo temporal como la característica estructural en la experiencia humana (Ricoeur, 1984:3). En inglés y muchos otros idiomas, pocas veces la gente habla del tiempo con expresiones literalmente temporales y tampoco realiza su conceptualización de manera directa. En la mayoría de los casos, el tiempo se describe a través de objetos en el espacio que están en movimiento (Lakoff & Johnson, 1999: 139). Para los seres humanos, la experiencia y la cognición del tiempo se llevan a cabo mediante otras categorías experimentales que son más familiares y concretas. Los primeros conocimientos del ser humano respecto al tiempo se originaron en los objetos más táctiles, como el sol, la luna, las estrellas, etc.. La similitud del medio ambiente en que vivimos explica la unanimidad en las descripciones del tiempo, lo cual constituye una manifestación obvia de las habilidades cognitivas y meditativas que comparten distintas personas de diferentes países.

En el caso de las metáforas temporales, el dominio meta consiste en el tiempo mientras el dominio fuente consiste en el espacio. El pensamiento metafórico se constituye en una metáfora conceptual, es decir, la conceptualización del tiempo se realiza mediante la metáfora conceptual: TIEMPO ES ESPACIO (*TIME IS SPACE*), una formulación abarcativa de varias metáforas que encuentran su aparición concreta en la lengua cotidiana.

2.1 Metáforas temporales en español

Según Lakoff & Johnson, las metáforas temporales tienen su origen en el contacto físico de nuestro cuerpo. Los movimientos más comunes del cuerpo humano, como estar de pie, dar pasos adelante, retroceder, etc., nos ayudan a enlazar con la orientación espacial el transcurso temporal.

Lakoff & Johnson (1999: 139) proponen dos modelos —*moving time* y *moving observer*— para el formato expresivo en la metáfora conceptual del tiempo. El transcurso del tiempo puede expresarse como movimiento de cierto objeto en el espacio (*moving time*) o como movimiento del observador en cierta situación (*moving observer*). Veamos unos ejemplos:

- (3.1) El tiempo pasa volando.
- (3.2) Que lo pases bien.
- (3.3) Lo he pasado fatal en el examen.
- (3.4) Ya se acerca el verano.

(Diccionario Larousse, 2007)

Son expresiones muy cotidianas en que se observa que existen dos tipos del punto de referencia en la cognición temporal. En ejemplos (3.1) y (3.4), el tiempo pasa como movimiento en el espacio mientras el observador se mantiene inmóvil y quieto. En (3.1), el tiempo pasa tan rápido como un objeto, pájaro o avión, que pueda volar. En (3.4), el verano, una de las cuatro estaciones del año, se mueve y se aproxima en el espacio. Ejemplos (3.2) y (3.3) toman el paso del tiempo

como movimiento por parte del observador en cierta circunstancia, mientras tanto, el tiempo se manifiesta estático.

Además de esto, encontramos más ejemplos de la metáfora temporal con respecto a la descripción de los fenómenos naturales o fechas temporales. Ejemplos:

(3.5) Se verán los dos amigos al caer la tarde.

(3.6) ¿En qué semana cae este año la feria?

(3.7) La Pascua cae en marzo.

(3.8) Salimos de casa por la tarde y anohecimos a medio camino de nuestro destino.

(Diccionario Larousse, 2007)

En ejemplo (3.5), *al caer la tarde* indica que la tarde se acerca a su ocaso en movimiento. En ejemplos (3.6) y (3.7), el verbo *caer* tiene el sentido de que algo, un concepto concreto, coincide o corresponde con determinada fecha. En ejemplo (3.8), *anohecer a medio camino* significa estar en un lugar o en un estado determinado en el espacio al hacerse de noche.

La narrativa literaria impone más matices a la metáfora conceptual entre tiempo y espacio. Encontramos unos ejemplos en la obra *De Amor y de Sombra* de Isabel Allende.

(3.9) Tuvo varios maridos y muchos amantes, ..., derrochó su tiempo con alegría...

(3.10) Era una noche estrellada y clara, arropada por un silencio amplio.

(3.11) ..., la noche se les echó encima justo cuando llegaron a su destino...

(Isabel Allende, 1985)

En (3.9), el tiempo se volvió relativamente estático y transcurrió en las actividades derrochadoras de la mujer. En (3.10), la noche se muestra por medio de los conceptos relacionados, como estrella, luz, amplitud. En (3.11), la llegada de la noche se manifiesta en un movimiento gradual, echándoseles a los viajeros en camino.

2.2 Metáforas temporales en chino

En los poemas de la Dinastía Tang, los poetas solían incluir temas como vida, muerte, tiempo, espacio, naturaleza, etc. en sus obras, en las cuales se observan bastantes metáforas conceptuales del tiempo. Posiblemente eso se debe a la curiosidad de los chinos antiguos por formas adecuadas para medir y entender el tiempo, mientras tanto, el *boom* poético de esa época, refleja, en cierto sentido, la confusión humana frente a la estancia de la vida, desde el momento de nacimiento hasta el momento de muerte.

Hasta ahora, el chino moderno sigue contando con un método rico y flexible respecto a la cognición del tiempo. Veamos unos ejemplos de la metáfora temporal en los modismos del idioma chino.

Grupo A y su traducción		Grupo B y su traducción		Grupo C y su traducción	
日月如梭。	El sol y la luna se mueven de acá para allá como una lanzadera.	日上三竿。	El sol ha subido tres varas.	日暮穷途。	El día va declinando y el camino, acabando.
时不我待。	El tiempo no nos espera.	万寿无疆。	Una larga vida sin límites.	老气横秋。	Ser arrogante o apático a causa de la antigüedad.
斗转星移。	Las estaciones cambian con el tránsito de las estrellas.	从长计议。	Considerar más el asunto y discutirlo después.	时来运转。	Pasar de la adversidad a las circunstancias favorales.
白驹过隙。	El tiempo pasa a mata caballo.	寸金难买寸光阴。	Con una pulgada de oro no se puede comprar una pulgada de tiempo.	失之东隅，收之桑榆。	Perder a la salida del sol y recuperar a la puesta del sol.

Tabla 4: La metáfora temporal en los modismos del idioma chino

Grupo A y B pertenecen a la metáfora conceptual: TIEMPO ES ESPACIO y Grupo C, a la estructura: ESPACIO ES TIEMPO. Se observa que en Grupo A, el tiempo se desarrolla de acuerdo con el movimiento de distintos objetos en el espacio. Por ejemplo, en el modismo 日月如梭, el paso del tiempo se proyecta al movimiento de los cuerpos celestes. Con esta expresión, se entiende que el tiempo pasa tan rápido como la transferencia entre el sol y la luna.

En cambio, en Grupo C, los conceptos temporales sirven de dominio fuente y los espaciales, de dominio meta. Se percibe la metáfora ESPACIO ES TIEMPO, representada mediante el hecho de que la distancia del espacio se refiere a la duración del tiempo. Por ejemplo, una capa de escarcha caracteriza el otoño, de la misma manera, la vejez o la antigüedad son características de la edad avanzada. La expresión 老气横秋 describe a las personas que, por su edad avanzada, ya no son activas ni eficaces, y presentan en su apariencia la falta de vigor juvenil.

Los ejemplos en Grupo B se diferencian de los en Grupo A en el sentido de que, en vez de una descripción temporal a través del movimiento de los objetos concretos, el formato expresivo en los modismos de Grupo B es algo estático, que se refleja mediante el hecho de que INTERVALO TEMPORAL ES DISTANCIA ESPACIAL (*TEMPORAL GAP IS SPATIAL DISTANCE*). En 日上三竿, el sol ha salido a una altura de tres varas y esta distancia espacial indica que ya es tarde en la mañana. El modismo se usa refiriéndose a una persona que se levanta muy tarde. En el caso de 寸金难买寸光阴, el valor del tiempo se calcula a través de la longitud del objeto *oro*. El tiempo se evalúa de un modo inmóvil, pero eso no afecta el énfasis que se da al valor del tiempo.

2.3 Un análisis contrastivo

El ser humano se orienta siempre en el tiempo y en el espacio, pero también en el conocimiento de lo que le rodea, y este modo cognitivo le posibilita la orientación en el conocimiento cuando el hombre es incapaz de explicar racionalmente lo que sucede a su alrededor. Para poder entender la realidad, los modos de cognición metafórica procesan proyecciones de lo abstracto a lo concreto y de lo lejano a lo cercano.

En ambas lenguas, la metáfora TIEMPO ES ESPACIO demuestra distintas formas expresivas. En los dos idiomas se observa un proceso cognitivo dinámico y el tiempo se percibe por medio de una proyección a objetos dinámicos. En español, destaca la cognición metafórica PASO DEL TIEMPO ES MOVIMIENTO EN ESPACIO (*TIME PASSING IS MOTION IN SPACE*). En chino, existen formas estáticas en la expresión del tiempo, que se representa en forma de INTERVALO TEMPORAL ES DISTANCIA ESPACIAL (*TEMPORAL GAP IS SPATIAL DISTANCE*). Además, en chino abundan metáforas conceptuales ESPACIO ES TIEMPO.

Todo esto muestra distintas características cognitivas en español y en chino. El español es más influenciado por las ideas occidentales de la ciencia experimental. Para los seres humanos, el conocimiento del espacio precede al del tiempo, que nos inclina a conceptualizar el tiempo por medio del concepto espacial. En español se ve con más frecuencia expresiones temporales mediante metáforas espaciales. En cambio, el chino alude más a la imaginación y percepciones individuales en la comprensión temporal, que se refleja en las expresiones estáticas.

Conclusión

El análisis de este trabajo que sustenta el sistema de cognición metafórica no sólo proporciona informaciones para el estudio contrastivo de la estructura entre chino y español, sino también constituye un instrumento de gran utilidad en la enseñanza/aprendizaje de ambos idiomas. Mediante el análisis de las metáforas del cuerpo humano y las metáforas temporales y espaciales en los dos idiomas, observamos que a pesar de que la cognición metafórica es una manera universal de la existencia humana, hay diferencias entre la metaforización en chino y en español, que se deben a distancias entre culturas y cosmovisiones. El chino es una lengua de parataxis, que presta más atención a la coordinación de elementos del mismo tipo gramatical o igual función sintáctica en las expresiones. En comparación, el español, como idioma flexivo, se expresa de manera explícita por medio de la subordinación gramatical y sintáctica. En otras palabras, las dos lenguas muestran características distintas en la cognición metafórica y presentan diferentes procedimientos a los que recurre con más frecuencia la cognición para generar conocimiento y comprender el mundo.

Conocer el sistema de cognición metafórica de un idioma extranjero proporcionará las claves con que desarrolla una metodología que inicie a los estudiantes en el sistema conceptual y en

las redes culturales de esta lengua. Si los estudiantes se familiarizan con el sistema cognitivo de las metáforas, les interesan más poner en práctica estrategias cognitivas como la deducción, la inferencia, la visualización por medio de imágenes. Las metáforas establecen conexiones entre lo que los estudiantes conocen, que forma parte de su experiencia, y lo que deben aprender. Cada uno de los nuevos datos no parece estar aislado y empieza a formar parte de una red en la que se abren nuevas oportunidades de enseñanza/aprendizaje.

Bibliografía

- Buxó Rey, M. J. (1975): “*Antropología Social y Cultural*”, *Enciclopedia Universal Espasa-Calpe, Suplemento 1975-6*, Madrid, Espasa Calpe
- Gibbs, Raymond W. Jr (2008): *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press
- Allende, Isabel (1985): *De Amor y de Sombra*, Editorial Sudamericana S.A.
- Kövecses, Zoltán (2002): *Metaphor. A Practical Introduction*, Oxford, Oxford University Press
- Lakoff, G. & M. Johnson (1980): *Metaphors we Live By*, Chicago: The University of Chicago Press
- Lakoff, G. & M. Johnson (1996): *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid, Cátedra
- Lakoff, G. & M. Johnson (1999): *Philosophy in the Flesh, The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*, Nueva York, Basic Books
- Rachid Lamarti (2012): “*La metáfora y la competencia conceptual en estudiantes sinófonos de ELE*”, *Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP)*
- Ricoeur, P. (1984): *Time and Narrative (Vol.1)*, Chicago, The University of Chicago Press
- Rubén, Darío (2002): *Prosas profanas*, Madrid, Alianza Editorial
- Sun, Yihen (1999): *Nuevo Diccionario Chino-español*, Beijing, The Commercial Press